



韩语文化实训教程

吴燕子 主编





韩语 한국어 文化实训教程

主编◎吴善子



编者◎吴善子 申美花 崔贞爱 【韩】都载淑 吴英花
裴英连 赵春虎 朴春实 【韩】尹海英 李英顺



华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS

· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

韩语文化实训教程 / 吴善子主编. —上海: 华东理工大学出版社, 2019.11
ISBN 978-7-5628-5905-5

I. ①韩… II. ①吴… III. ①朝鲜语—教材 IV. ①H55

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第104424号

.....
策划编辑 / 舒欣如

责任编辑 / 舒欣如

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路130号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印 刷 / 上海锦佳印刷有限公司

开 本 / 787mm × 1092mm 1 / 16

印 张 / 14.75

字 数 / 359千字

版 次 / 2019年11月第1版

印 次 / 2019年11月第1次

定 价 / 49.90元
.....

版权所有 侵权必究

머리말

(前言)

《韩语文化实训教程》由多年从事高职韩语教学的几位教师共同编写，是他们多年来实践教学经验的一个总结。

外语教学的目的，在于培养学生运用外语进行交际的能力。交际能力以语言能力为基础，但是有了语言能力不等于具备了交际能力。交际能力的发展，需要经过有计划地培养和反复的实践才能获得。由于我国高职韩语专业目前尚缺乏这方面的合适的教材和统一的课程标准，因此多年来很多教师只好自己编写教材，默默进行探索，期盼着相关教材早日诞生。该教材就是为了满足高职韩语专业教师的这种紧迫需要而编写的。

本教材共分十章：第一章是见面问候和相互介绍，第二章是韩语课堂用语，第三章是校园生活一日会话，第四章是教唱韩语歌曲，第五章是动手做韩国料理，第六章是韩国文化体验，第七章是韩语小故事，第八章是韩语话剧表演，第九章是韩语主题演讲，第十章是韩剧片段配音。

本教材有如下创新点：一是教材内容有针对性、适用性和实践性。教材内容以现行基础韩语课文为主要线索，密切结合高职韩语专业学生实际，由简至繁、从易到难、循序渐进、逐步拓展。二是教学理念创新。以听说为优先；读写为基础，将交际能力、沟通能力的培养作为最终目标。三是教育手段多元化。采取讲故事、唱歌曲、演小品、做演讲、体验文化等多种生动活泼的形式，做到师生之间互动，学生之间互动。

教学实施可安排在一、二、三年级六个学期，每学期 16 至 18 学时，累计学分为 6 分。既可以集中训练，又可以分散训练。韩语语言实践教学活动的目的是为学生创造韩语交际环境，提高学生语言运用能力的重要手段。它能够有效调动高校学生学习的积极性、主动性、创造性，有利于学生增长知识、开阔视野、拓宽兴趣。

虽然本书作者竭尽所能，但由于时间仓促，疏漏之处在所难免，祈盼读者指正，以便进一步修订。

编者

2019 年 8 月

교재 구성

(教材结构)

단원 (单元)	주제 (主题)	제목 (标题)	학습 내용 (学习内容)	학습자 활동 (学生活动)
제 1 장 (第一章)	인사와 소개 (问候及介绍)	1 과 안녕하세요? (您好)	인사 표현 인사예절 (问候表达与问候礼节)	▪ 2인 1조 인사 연습 (两人一组互相问候) ▪ 다양한 인사 표현하기 (练习各种问候方式)
		2 과 우리 가족을 소개 하겠습니다 (介绍家人)	자기 / 가족 소개 (介绍自己 / 家人)	▪ 가족 소개하기 (介绍家人) ▪ 가족 소개 대화 만들기 (进行介绍家人的对话)
제 2 장 (第二章)	수업 용어 (课堂用语)	3 과 수업을 시작하겠습니다 (开始上课)	교사 용어 (教师用语)	▪ 상황극하기 (情景剧表演)
		4 과 다시 한번 설명해 주세요 (请再讲解一遍)	학생 용어 (学生用语)	▪ 역할극 (시범 수업) (角色剧——上示范课)
제 3 장 (第三章)	학교 생활용어 (校园生活用语)	5 과 어제 숙제가 뭐였 니? (昨天的作业是什么?)	교실 용어 (教室用语)	▪ 반 회의 개최 (주말 생활) (开班会——周末生活)
		6 과 빨리 일어나요 (快起床)	기숙사 용어 (宿舍用语)	▪ 기숙사에서 하는 대화를 적고 번역하기 (记录宿舍用语并翻译成韩语)
		7 과 같이 밥 먹어요 (一起吃饭吧)	식당 용어 (食堂用语)	▪ 식당에서 하는 대화 만들기 (进行食堂里的对话) ▪ 한국 음식과 중국 음식의 차이점 을 쓰고 발표하기 (写下中韩饮食的差异并发表)
		8 과 도서관에 책 빌리 러 가요 (去图书馆借书)	도서관 용어 (图书馆用语)	▪ 도서관에서 하는 대화 만들기 (进行图书馆里的对话)
제 4 장 (第四章)	한국노래 배우기 (学唱韩语歌曲)	9 과 아리랑 (阿里郎)	‘아리랑’ 노래 부르기 (演唱“阿里郎”)	▪ ‘아리랑’ 팀별 노래 시합 (分组演唱比赛——“阿里郎”)
		10 과 마법의 성 (魔法之城)	‘마법의 성’ 노래 부르기 (演唱“魔法之城”)	▪ ‘마법의 성’ 팀별 노래 시합 (分组歌唱比赛——“魔法之城”)
		11 과 운명 (命运)	‘운명’ 노래 부르기 (演唱“命运”)	▪ ‘운명’ 팀별 노래 시합 (分组歌唱比赛——“命运”)
		12 과 거위의 꿈 (天鹅之梦)	‘거위의 꿈’ 노래 부르기 (演唱“天鹅之梦”)	▪ ‘거위의 꿈’ 팀별 노래 시합 (分组歌唱比赛——“天鹅之梦”)
제 5 장 (第五章)	한국음식 만들기 (学做韩国料理)	13 과 잡채 (炒杂菜)	잡채 만들기 (学做炒杂菜)	▪ 잡채 만들기 (做炒杂菜——班级活动)
		14 과 비빔밥 (拌饭)	비빔밥 만들기 (学做拌饭)	▪ 비빔밥 만들기 (做拌饭——班级活动)

(续表)

단원 (单元)	주제 (主题)	제목 (标题)	학습 내용 (学习内容)	학습자 활동 (学生活动)
		15 과 김치찌개 (泡菜汤)	김치찌개 만들기 (学做泡菜汤)	■ 김치찌개 끓이기 (做泡菜汤——周末在家)
		16 과 된장찌개 (大酱汤)	된장찌개 만들기 (学做大酱汤)	■ 된장찌개 끓이기 (做大酱汤——周末在家)
		17 과 떡볶이 (炒年糕)	떡볶이 만들기 (学做炒年糕)	■ 떡볶이 만들기 (做炒年糕——班级活动)
		18 과 김밥 (紫菜包饭)	김밥 만들기 (学做紫菜包饭)	■ 김밥 만들기 (做紫菜包饭——班级活动)
제 6 장 (第六章)	한국 문화 (韩国文化)	19 과 식사 예절 (用餐礼节)	식사에절 배우기 (学习用餐饮食礼节)	■ 한국 식사 예절에 대하여 말하고 연습하기 (谈一谈韩国饮食礼节并练习)
		20 과 한복 (韩服)	한복 입어보기 (试穿韩服)	■ 한복을 입고 절하기 (穿韩服行大礼)
		21 과 탈춤과 판소리 (假面舞和盘索里)	탈춤과 판소리 이해하기 (理解假面舞和盘索里)	■ ‘흥부가’ 판소리 ‘박타는 대목’ 배워 보기 (学唱盘索里“兴夫传”中“锯葫芦的场面”)
		22 과 그네와 널뛰기 (荡秋千和跳跳板)	그네와 널뛰기 이해하기 (理解荡秋千和跳跳板)	■ 널뛰기와 그네뛰기 연습해 보기 (练习荡秋千和跳跳板)
		23 과 태권도와 씨름 (跆拳道和摔跤)	태권도와 씨름 이해하기 (理解跆拳道和摔跤)	■ 태권도 기본 동작해 보기 (做跆拳道的基本动作) ■ 조별 씨름 대회 (分组进行摔跤比赛)
제 7 장 (第七章)	한국의 전래동화 (韩国民间故事)	24 과 콩쥐와 팥쥐 (土豆女与红豆女)	콩쥐와 팥쥐 구연동화하기 (讲童话故事“土豆女与红豆女”)	■ 조별로 ‘콩쥐와 팥쥐’ 구연동화 대회 (分组进行讲故事比赛——“土豆女与红豆女”)
		25 과 심청전 (沈清传)	심청전 구연동화하기 (讲童话故事“沈清传”)	■ 조별로 ‘심청전’ 구연동화 대회 (分组进行讲故事比赛——“沈清传”)
		26 과 토끼의 재판 (兔子的裁判)	토끼의 재판 구연동화하기 (讲童话故事“兔子的裁判”)	■ 조별로 ‘토끼의 재판’ 구연동화 대회 (分组进行讲故事比赛——“兔子的裁判”)
제 8 장 (第八章)	한국말 연극 (韩语戏剧表演)	27 과 잊을 수 없는 군사 훈련 (难忘的军训)	잊을 수 없는 군사 훈련 연극 이해하기 (理解戏剧“难忘的军训”)	■ 조별로 ‘잊을 수 없는 군사 훈련’ 연극하기 (分组表演情景短剧——“难忘的军训”)
		28 과 흥부전 (兴夫传)	흥부전 연극 이해하기 (理解戏剧“兴夫传”)	■ 조별로 ‘흥부전’ 연극하기 (分组表演情景短剧——“兴夫传”)
제 9 장 (第九章)	한국말 연설 (韩语演讲)	29 과 준비 연설 (命题演讲)	한국어 연설 방법 이해하기 (理解韩语演讲方法)	■ 연설문을 쓰고 강연하기 (写演讲稿并进行演讲)
		30 과 즉석 연설 (即兴演讲)	즉석 연설 이해하기 (理解即兴演讲)	■ 반 즉석 연설 강연하기 (组织班级演讲比赛)
제 10 장 (第十章)	한국말 더빙 (韩语配音)	31 과 드라마 “김비서가 왜 그럴까” (韩剧《金秘书为何那样》)	드라마 더빙 방법 이해하기 (理解韩剧配音方法)	■ ‘김비서가 왜 그럴까’ 드라마 대화 더빙하기 (韩剧对话配音——《金秘书为何那样》)
		32 과 드라마 “태양의 후예” (韩剧《太阳的后裔》)	드라마 더빙 방법 이해하기 (理解韩剧配音方法)	■ ‘태양의 후예’ 드라마 대화 더빙하기 (韩剧对话配音——《太阳的后裔》)

자 례

(目录)

제1장 인사와 소개

第一章 问候及介绍

1과 안녕하세요?	2
2과 우리 가족을 소개하겠습니다	5

제2장 수업 용어

第二章 课堂用语

3과 수업을 시작하겠습니다	10
4과 다시 한번 설명해 주세요	15

제3장 학교 생활 용어

第三章 校园生活用语

5과 어제 숙제가 뭐였니?	20
6과 빨리 일어 나	24
7과 같이 밥 먹어요	29
8과 도서관에 책 빌리러 가요	34

제4장 한국 노래 배우기

第四章 学唱韩语歌曲

9과 아리랑	40
10과 마법의 성	45
11과 운명	51
12과 거위의 꿈	57

제5장 한국 음식 만들기

第五章 学做韩国料理

13과 잡채	64
14과 비빔밥	69

15과 김치찌개	74
16과 된장찌개	78
17과 떡볶이	82
18과 김밥	86

제6장 한국 문화

第六章 韩国文化

19과 식사 예절	92
20과 한복	96
21과 탈춤과 판소리	101
22과 그네와 널뛰기	106
23과 태권도와 씨름	110

제7장 한국말 이야기

第七章 韩语故事

24과 콩쥐와 팥쥐	116
25과 심청전	121
26과 토끼의 재판	126

제8장 한국말 연극

第八章 韩语戏剧表演

27과 잊을 수 없는 군사 훈련	132
28과 흥부전	140

제9장 한국말 구연

第九章 韩语演讲

29과 준비 연설	148
30과 즉석 연설	154

제10장 한국어 더빙

第十章 韩语配音

31과 드라마 “김비서가 왜 그럴까”	160
32과 드라마 “태양의 후예”	166

부록: 본문 번역

附录: 课文翻译	177
----------------	-----

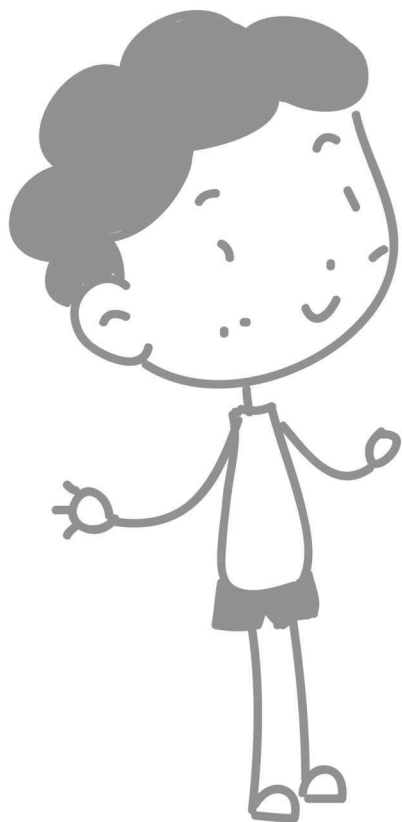
제 1 장

인사와 소개

(问候及介绍)

1과 안녕하세요? (您好)

2과 우리 가족을 소개하겠습니다 (介绍家人)



제 1 과

안녕하십니까? (您好)



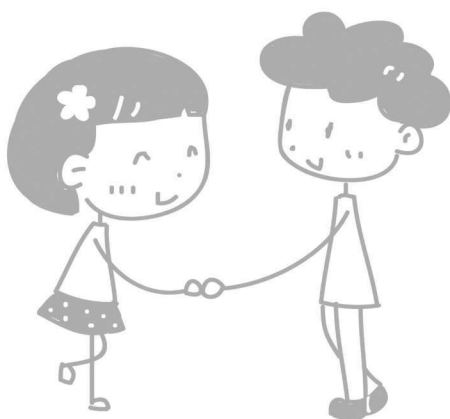
扫一扫，听音频

학습 목표:

한국어로 인사를 할 수 있다.

学习目标:

能用韩语打招呼



이야기해 봅시다

1. 두 사람이 무엇을 합니까?
(两人做什么?)
2. 어떻게 인사합니까?
(他们怎么打招呼?)

배워 봅시다

❑ 회화

1. 처음 만났을 때

이세민: 안녕하세요? 처음 뵙겠습니다.

왕 단: 안녕하세요? 만나서 반갑습니다.

이세민: 잘 부탁드립니다.

2. 다시 만났을 때

이세민: 선생님, 안녕하십니까?

선생님: 오랜간만이네요. 어서 오세요.

이세민: 그 동안 잘 지내셨어요?

선생님: 네. 잘 지냈어요.

❑ 자주 사용하는 표현

상황 (场景)	윗 사람에게 (对长辈)	친구나 아랫 사람에게 (对朋友或晚辈)
만났을 때 (见面时)	안녕하십니까? 안녕하세요? 처음 뵙겠습니다. 만나서 반갑습니다.	안녕? 만나서 반가워.
오랜만에 만났을 때 (久别重逢时)	오랜만이에요. 잘 지냈어요?	오랜만이야. 잘 지냈니?
헤어질 때 (临别时)	안녕히 가세요. 안녕히 계세요. 또 뵙겠습니다.	안녕. 잘있어. 또 봐. / 또 만나.
아침에 (道早安时)	안녕히 주무셨어요?	잘 잤어?
밤에 (道晚安时)	안녕히 주무세요.	잘 자.
축하할 때 (祝贺时)	축하 드립니다. / 축하합니다.	축하해.
감사할 때 (感谢时)	감사합니다. / 고맙습니다.	고마워.

◆ 더 배우기

<한국의 인사 예절>

- 어른을 만났을 때나 공적인 자리: 허리를 굽혀 인사를 합니다.
- 자주 만나는 사람: 가볍게 고개를 숙여 인사합니다.
- 악수할 때: 나이가 많은 사람이 먼저 악수를 하자고 합니다.
- 생신이나 설날: 큰절을 합니다.

연습해 봅시다

1. 2인 1조로 본문 회화를 읽고 외워 보세요.
(两人一组朗读课文并背诵)
2. 선생님께 인사를 해 보세요.
(用韩语向老师问好)
3. 친구끼리 서로 인사를 해 보세요.
(朋友之间互相问好)
4. 한국에 유학을 가서 한국 친구를 처음 만났을 때 인사해 보세요.
(去韩国留学, 和韩国朋友初次见面时打招呼)

제 2 과

우리 가족을 소개하겠습니다 (介绍家人)



扫一扫，听音频

학습 목표:

자신이나 가족 그리고 익숙한 사람을 소개할 수 있다.

学习目标:

能介绍自己、家人和自己所熟悉的人



이야기해 봅시다

1. 무슨 그림입니까?
(这是什么图?)
2. 가족을 소개해 보세요.
(请介绍家人)

배워 봅시다

◆ 회화

1. 자기 소개 (대화)

왕 단: 안녕하세요?

이세민: 안녕하세요?

왕 단: 저는 왕단이에요.

이세민: 저는 이세민이에요.

왕 단: 저는 학생이에요.

이세민: 저는 회사원이에요.

2. 자기 소개

여러분, 안녕하세요?

저는 왕단이라고 합니다.

중국 사람입니다.

제 전공은 세계 역사입니다.

지금 서울대학교에서 한국 역사를 배우고 있습니다.

저는 여행을 좋아합니다.

❁ 어휘 (词汇) ①

한국 韩国

중국 中国

학생 学生

회사원 公司职员

전공 专业

세계 世界

역사 历史

여행 旅行

배우다 学习

지금 现在

좋아하다 喜欢

서울대학교 首尔大学

3. 가족 소개 (대화)

왕 단: 이 사진이 이세민 씨의 가족 사진이에요?

이세민: 네, 우리 가족은 아버지, 어머니, 여동생, 저 이렇게 네 명이에요.

왕 단: 아버지는 직장에 다니세요?

이세민: 네, 아버지는 공무원이에요.

왕 단: 어머니도 직장에 다니세요?

이세민: 아니요, 어머니는 전업 주부예요.

왕 단: 여동생은 학생이지요?

이세민: 네, 중학교 2학년이에요.

4. 가족 소개

여러분, 안녕하세요? 저는 왕단입니다. 우리 가족은 모두 5명입니다. 할아버지, 할머니, 아버지, 어머니 그리고 저입니다. 할아버지와 할머니는 모두 70 이 넘었습니다. 모두 건강하십니다. 아버지는 변호사시고 어머니는 공무원이십니다. 저는 대학생입니다. 저의 집은 항상 웃음이 넘치는 행복한 가정입니다.

❁ 어휘 (词汇) ②

가족 家人	사진 照片	이렇다 这样
직장 职场	다니다 上班、上学	공무원 公务员
전업주부 家庭主妇	학년 年级	모두 全部
그리고 还有	넘다 超过	건강하다 健康
변호사 律师	항상 经常	웃음 笑容

◆ 더 배우기

1. 자기 소개 내용

자기 소개를 할 때는 보통 자신의 이름과 나이, 전공과 직업, 취미나 성격, 국적 등을 말합니다. 그리고 자신의 가족도 간단하게 소개할 수 있습니다.

2. 가족 소개를 하는 방법

가족을 소개할 때는 보통 가족이 모두 몇 명이며 누가 있는지를 소개한 다음에 가족의 직업을 소개합니다. 그리고 가족의 취미나 성격 또는 가족 간의 관계도 소개할 수 있습니다.

연습해 봅시다

1. 2인 1조로 본문 회화를 읽고 외워 보세요.
(两人一组朗读课文并背诵)
2. 한국 친구를 만나서 서로 자신을 소개하는 대화를 만들어 보세요.
(与以韩国朋友见面后相互自我介绍为主题, 编一段对话)
3. 2인 1조로 가족을 소개하는 대화를 만들어 보세요.
(两人一组,以介绍家人为主题, 编一段对话)
4. 반 학생들 앞에서 자기 가족을 소개해 보세요.
(在全班同学面前介绍自己的家人)

제 2 장

수업 용어

(课堂用语)

3과 수업을 시작하겠습니다 (教师用语——开始上课)

4과 다시 한번 설명해 주세요 (学生用语——老师，请再讲解一遍)

